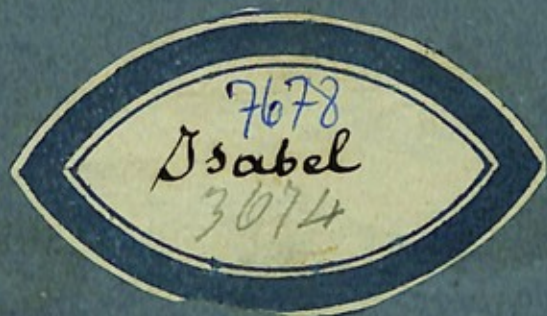
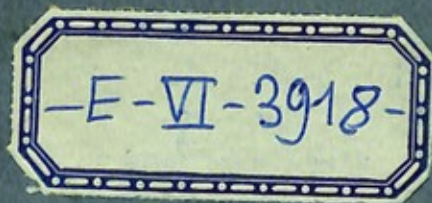


3674



ervatorio di Firenze

7688



Poesía de Giovanni Schmidt

Élizabeth según Stuyvesant

ISABEL,

REINA DE INGLATERRA.

MELODRAMA PARA REPRESENTARSE

EN EL TEATRO NACIONAL

DE

LA CIUDAD DE MEXICO.



MEXICO.

IMPRESA A CARGO DE MIGUEL GONZALEZ,
Calle del Espíritu Santo núm. 8.

1834.

7688

ARGUMENTO.

ISABEL, reina de Inglaterra, amaba apasionadamente á Leicester, general de sus armas: cuando este fué á combatir á los escoceses, se casó secretamente con Matilde, la cual, al regreso de su esposo á Inglaterra, despues de su victoria, lo sigue en traje de varon, acompañada de su hermano Enrique. (Aquí empieza el drama.) Isabel descubre entónces su casamiento, y celosa, reduce á prision á los esposos y á Enrique. Norfolk, rival de Leicester, aprovecha la ocasion, lo acusa de traicion al tribunal de los grandes, y lo condena á muerte, que hubiera sufrido en compañía de sus cómplices, si algunos accidentes no hubieran patentizado su inocencia y las intrigas de Norfolk. Isabel, convertida, perdona á los reos, y generosa, autoriza su union en medio de las aclamaciones del ejército y del pueblo.

PERSONAGES.

ISABEL, reina de Inglaterra.

La Sra. Carolina Pellegrini.

LEICESTER, general de las armas.

El Sr. Joaquin Musatti.

MATILDE, muger secreta de este.

La Sra. Magdalena Massini.

ENRIQUE, hermano de Matilde.

La Sra. Elena Baduera.

NORFOLC, grande del reino

El Sr. Luis Sirletti.

GUILLERMO, capitan de las guardias reales.

El Sr. Andres Sissa.

CABALLEROS.

DAMAS.

NOBLES ESCOCESSES.

REHENES DE ISABEL.

GUARDIAS REALES.

La accion es en Lóndres.

La música es del célebre maestro D. Joaquin Rossini.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala regia, con trono.

Norfolk, Guglielmo, e cavalieri. situati in ordine, attendendo l'arrivo della Regina.

Coro Più lieta, più bella
Apparve l'aurora;
Malefica stella
Dal cielo sgombrò.
Del raggio di pace
Il sole s'indora;
Di Marte la face
Estinta restò.

Norf. (Oh voci funeste
Che abborre quest'alma!
La rabbia m'investe:
Più calma-non ho!)

(Il suono di militari strumenti in distanza, che si avvicina di grado in grado, annunzia l'ingresso in città delle armi vittoriose, condotte da Leicester)

Coro Udite....s' avanza
L'invitto campione,
De' cori speranza,
Delizia d' Albione,
D' Elisa sostegno

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala real, con trono.

Norfolk, Guillermo y caballeros formados en orden, esperando la llegada de la reina.

Coro Mas grata, mas bella
La aurora aparece;
Malefica estrella
Del cielo fugó.
Del rayo de paz
El sol hoy se dora;
De Marte la tea
-Extinta quedó.

Norf. (Oh voces funestas
Que odia mi alma!
La rabia me agita:
Mi calma acabó!)

(El sonido de instrumentos militares á distancia, que se acerca de grado en grado, anuncia el ingreso á la ciudad de las armas victoriosas, conducidas por Leicester.)

Coro Oid.... ya se avanza
Invicto el campeon;
Del alma esperanza,
Delicia de Albion,
Sostien de Isabel

Del regno-splendor.

Norf. (Che smania! che affanno!
Destino tiranno!

Avvampo di sdegno,
M' uccide il furor.)

Gugl. Nel giubilo comun, signor, tu solo
(tirando Norfolk in disparte)

Parte non prendi in sì felice giorno?
Perchè? Rimira intorno:
Vedi qual gioia a ognun siede sul ciglio.

Norf. (Importuno!) Guglielmo,
S' io godo al comun bene,
Lo sa il ciel, tu lo sai, che appien conosco
Il sensibil mio cor.

Gugl. (Così potessi
Ignorar qual tu sei.)

Norf. Ma in veder che a' trofei
Dell' anglico valore
Parte io non ho, mi reca affanno al core.
Nelle anime ben nate,
Di generosa invidia
Nasce talor l' affetto. Oh! qual contento
Per Norfolk or saria
Se di Leicester al temuto brando
Questo brando si fosse accompagnato!
Ma privo di tal ben mi volle il fato.
(Dissimular conviene.)

Gugl. Osserva: a noi sen viene
Il re la Regina. A lei ti mostra
Lieta, se il puoi. Vinci te stesso, e spera.
Forse un dì della gloria
Aperto a te il sentier, potrai del regno....

Norf. Non più, Guglielmo.

Gugl. (Io ti conosco, indegno!)

Del reino esplendor.

Norf. (Qué rabia! qué pena!
Destino tirano!
Me abraso de enojo,
Me mata el furor.)

Gui. Del júbilo comun, señor, tú solo
(hablando aparte con Norfolk)

No tomas parte en tan felice día?
Por qué? Mira en derredor,
Y advierte en los ojos de todos la alegría.

Norf. (Importuno!) Guillermo,
Sí, yo gozo del comun bien,
Lo sabe el cielo, lo sabes tú, que conoces
Mi corazon sensible.

Gui. (Así pudiera
Ignorar lo que tú eres.)

Norf. Mas al ver que en los trofeos
Del anglico valor
Parte no tengo, mi corazon padece.
En el alma noble
De generosa envidia
Nace tal afecto. Oh! Qué contento
Para Norfolk hoy seria
Si de Leicester á la temida espada
Esta espada la hubiese acompañado!
Mas privarme de tal bien lo quiso el hado.
(Disimular conviene.)

Gui. Observa: ácia nosotros viene
Alegre la reina. Muéstrate á ella
Contento si puedes. Vencete, y espera.
Acaso un día de la gloria
Se te abrirá el sendero, podrás del reino....

Norf. No mas, Guillermo.

Gui. (Yo te conozco, indigno!)

SCENA II.

Elisabetta, con seguito di dame e guardie. I precedenti.

Coro Esulta, Elisa, omai
In giorno sì beato.
Cangiò sembianza il fato;
Tutto cangiò per te.
L'invitto eroe vedrai
Deporti i lauri al piè.

Elis. Quanto è grato all' alma mia
Il comun dolce contento!
Giunse alfine il bel momento
Che c' invita a respirar.

Coro Dopo tante rievicende,
Real donna, a pace in seno
La ritorni a respirar.

Elis. Questo cor ben lo comprende
Palpitante del diletto;
Rivedrò quel caro oggetto
Che d' amor mi fa brillar.

Coro Dopo tante rievicende
Possa l' angia respirar.

Isa. Grandi del regno, è questo
Il più bel giorno di mia vita. Alfine
Coronò la vittoria agli Angli il crine.
Del forte Duce, a cui
Deve la patria ogni suo ben, risuona
Ovunque il nome, e tanta fama ei gode,
Che al suo merto è minor qualsiasi lode.
Pur da noi non si lasci
D' onorar la presenza
Di sì nobil campion. Qui lo scortate.

Gugl. Ei s' affretta al tuo piè

Elis. (Qual gioja!) Andate.
(I grandi vanno sull' ingresso a ricevere il vin.

ESCENA II.

Isabel con séquito de damas y guardias. Los precedentes.

Coro Alégrate Isabel,
En día tan bienhadado
Cambió semblante el hado;
Todo cambió por tí.
Veras al héroe invicto
Ponerte el lauro al pie.

Isab. Cuánto es grato al alma mia
El comun dulce contento!
Llegó al fin este momento
Que convida á respirar.

Coro Tras tanto fiero evento,
Real señora, en nuestro seno
La paz torne á respirar.

Isab. Este pecho bien lo entiende:
Palpitante de alegría
Vuelvo á ver el alma mia
El objeto de su amor.

Coro Tras de tanto fiero evento,
Pueda el Angeo respirar.

Isab. Grandes del reino, es este
El día mas bello de mi vida. Al fin
Coronó la victoria del ingles la frente.
Del fuerte caudillo, á quien
Debe la patria todo su bien, resuena
Por donde quiera el nombre, y tanta fama alcanza,
Que á su mérito es menor toda alabanza.
Nosotros no dejemos tambien
De honrar la presencia
De tan noble campeón. Aquí escoltadlo.

Gul. El se acerca á tus pies.

Isab. (Qué gloria!) Andad.
(los grandes van á la entrada á recibir al vence.

cilore; Norfolk con qualche amarezza li segue; Elisabetta, assistita da Guglielmo, va sul trono)

SCENA III.

I precedenti; Leicester accompagnato dai cavalieri, e seguito da diversi nobili scozzesi, tra i quali Matilde sotto spoglie virili, ed Enrico, guardie.

Coro Vieni, o prode, e qui tergi i sudori;
Con gli olivi di pace gli allori
Vieni il crine onorato a freggiar.
Tutto cede al tuo braccio possente;
Per te riede ogni volto ridente:
Per te cessa ogni lungo penar.

Leic. Alta Regina, invano
Lo Scoto altero al nostro ardir s' oppose.
Col nome tuo sul labbro
Gli Angli pugnaro, e, al rimbombar dell' armi,
Dal vincitor l'udia
Il nemico guerrier mentre peria.
Di rea discordia omai spenta è la face.
Al tuo poter soggiace
Chi sprezzarlo tentò. D' uopo non hai
Più del nostro valore; onde al tuo piede
Del comando dell' armi,
Che degnasti affidarmi, eccoti il segno.
(*Depone su i gradini del trono il bastone del comando.*)
Esultì Elisa, e seco esultì il regno.

Elis. Giovane eroe, quanto per me facesti,
Quanto a pro della patria usò finora
Del tuo gran cor la fede,
D' ogni dono è maggior, d' ogni mercede.
Obbliarlo non so. T' appressa. Intanto
Abbiti questo pegno
Della grata alma mia. (*Leicester si postra;*

dor; Norfolk, con alguna tristeza los sigue; Isabel acompañada por Guillermo sube al trono)

ESCENA III.

Los precedentes, Leicester acompañado de caballeros y séquito de diversos nobles escoceses tras de los cuales Matilde en traje de varon, Enrique, guardias.

Coro Ven, ó valiente! enjuga los sudores
Con los olivos de paz y los laureles;
Ven la frente honrada á adornar.
Todo cede á tu brazo potente;
Por tí torna la risa al semblante,
Por tí cesa el eterno penar.

Leic. Alta reina, en vano
El soberbio escoces á nuestro ardor se opuso.
Con tu nombre en los labios
Los ingleses pelearon en el estruendo de las armas,
Del vencedor le oia
El enemigo cuando perecia.
La discordia fatal huyó por siempre.
A tu poder sucumbe
Quien despreciarlo intentó. Necesidad no hay
Ya de nuestro valor: á tus pies por tanto
Del mando de las armas,
Que te dignaste confiarme, he aquí el signo.
(*pone sobre las gradas del trono el baston del Gózate, Isabel, y contigo el reino.*)

Isab. Jóven héroe, quanto por mí has hecho,
Cuanto en bien de la patria obró hasta ahora
De tu grande alma el valor,
Es mayor de todo don, de toda merced.
Olvidarlo no sé. Acércate. Entretanto
Ten esta prenda
De la grata alma mia. (*Leicester se postra; Isa-*

Elisabetta togliendosi dal petto un Ordine cavalleresco, ne fregia di sua mano il Duce)

Leic. Oh generosa!....

Norf. (Oh rabbia!....)

Mat. (Oh gelosia!)

(Al cenno di Leicester, si avanzano gli Scozzesi, e si prostrano alla Regina, presentandole i preziosi tributi che recano sopra de' bacili coperti da un bianco velo)

Leic. Questi, Sovrana eccelsa,

Germi di chiara stirpe illustri ostaggi,

Pronni al tuo soglio vedi.

Que' preziosi arredi

Ch' oggi t' invia la sottomessa Scozia....

(sospende il discorso nel riconoscere tra gli ostaggi la consorte ed il cognato)

(Oh ciell!... che mai vegg' io!....)

Stelle!... Matilde!... Enrico!... E un sogno il mio?)

Elis. Sorgete. Entro la reggia (agli ostaggi)

Avrete asilo. All' onorovol grado

De' paggi mici vi eleggo. (scende dal trono)

Londra festeggia in così lieto giorno

Delle nostr' armi il fortunato evento;

Sia partecipe ognun del mio contento.

(Elisabetta nel ritirarsi guarda benigne Leicester, dandogli la mano da baciare. Norfolc, e Matilde fremono; Enrico, che se ne accorge, fa cenno alla sorella d'esser cauta. Ognuno ritira si fuorchè Leicester, il quale va sull' ingresso ed ivi trattiene Matilde, ch' è l' ultima ad entrare, e fa che ella retroceda)

SCENA IV.

Leicester e Matilde.

Leic.

Incauta! che festi?

bel quitándose del pecho una Orden de Caballería, adorna por su mano al caudillo)

Leic. Oh generosa!....

No f. (Oh rabia!....)

Mat. (Oh celo!)

(a una seña de Leicester se acercan los escoceses y se postran ante la reina, presentándole los preciosos tributos que llevan sobre fuentes cubiertas con un velo blanco)

Leic. Estos, soberana excelsa.

Vástagos de clara stirpe, ilustres rehenes,

Postrados á tu trono tienes.

Arreos preciosos

Que te envia la sometida Escocia....

(suspense el discurso al reconocer entre los rehenes á su muger y á su cuñado)

(O Dios!... qué miro!....)

Cielos!... Matilde!... Henrique!... Es sueño el mio?)

Isab. Levántate. En mi palacio (a los rehenes)

Tendrás asilo. Al honorable cargo

De pages míos os elijo. (baja del trono)

Lóndres festeje en este alegre día

De nuestras armas el feliz suceso;

Todos participen del contento mio.

(Isabel al retirarse mira benigne á Leicester dándole á besar la mano. Norfolc y Matilde se estremecen de ira; Henrique hace seña á su hermano para que esté cauta. Todos se retiran, á escepcion de Leicester, el cual en la entrada detiene á Matilde que iba á salir la última, y hace que retroceda)

ESCENA IV.

Leicester y Matilde.

Leic.

Incauta! Qué hiciste?

Seguirmi perohè?
 Gli effetti son questi
 D' amore e di fe!
Mat. La fede, l' amore
 Guidaro il mio piè;
 Di sposa al timore
 Ritegno non v' è.
Leic. Ma in tanto periglio....
Mat. Non basta consiglio.
Leic. Ah! trema per te.
Mat. Sol tremo
 a 3 Che palpito io sento!
 Che crudo tormento!
 Perpless^o_a, me stess^o_a
 Non trovo più in me.
Leic. Sconsigliata! e non sai che del tuo sangue
 La nemica maggior qui si ritrova?
 Chi mai ti trasse a questo
 Passo orribil, funesto?
Mat. Ah!.... sposo.... appena
 Fosti da me diviso,
 Fama suonò che amore,
 E l' amor più tenace, Elisabetta
 Per Leicester nutria. Qual fosse, oh Dio!
 Allor l' affanno mio,
 Chi spiegar mai potrebbe?
Leic. Separarci conven. Destar sospetto
 Il farellar qui a lungo ora potria.
 Sieguila, Enrico; ad ambo
 La prudenza or sia guida,
 E poi di nostra sorte il ciel decida.
 (parlono tra opposti lati)

Seguirme, por qué?
 Efectos son estos
 De amor y de fe?
Mat. La fe y el amor
 Guiaron mi pie;
 De esposa el temor
 Riesgos no ve.
Leic. Mas en tanto peligro....
Mat. No basta consejo.
Leic. Ah! tiembla por tí.
Mat. Yo tiemblo
 a 2 Qué languidez yo siento!
 Qué crudo tormento!
 Perplej^o_a yo mism^a_o.
 No estoy mas en mí.
Leic. Desaconsejada! no sabes que de tu sangre
 La enemiga mayor aquí se encuentra?
 Qué te condujo a este
 Paso horrible, funesto?
Mat. Ay!.... esposo.... apenas
 Te separaste de mí,
 La fama publicó que en amor,
 Y en amor muy tenaz, Isabel
 Por Leicester ardía. Cuál sería, ó Dios!
 Entonces el afán mio,
 Cómo podré explicarlo?....
Leic. Separarse conviene. Excitaría sospechas
 El hablar largo aquí.
 Siguelo, Enrique; de ambos
 La prudencia ahora sea guía,
 Y despues de nuestra suerte decida el cielo.
 (parten por opuestos lados)

SCENA V.

Appartamenti.

Elisabetta e Norfolk.

Norf. Colmo di duol, Regina,
D' un così lieto dì son io costretto
La gioja a funestarti.

Elis. Come!

Norf. Oh Dio!
Favellar mai poss' io?....No: forza tanta
In me non è.

Elis. Spiegati.

Norf. Orrendo arcano,
Misera!....udrai....Deh! lascia....
Sì, lasciami tacer.

Elis. Parla: l' impongo.

Norf. T' ubbidirò. Leicester....

Elis. Che!....Leicester....

Norf. Avvinto in nodo conjugale....

Elis. Che parli!....

Norf. Il ver.

Elis. Possibil mai!....

Ah!....t' ingannasti.

Norf. Ah no!....non m' ingannai.

Di un degli ostaggi sotto finto spoglie

La sua sposa s' asconde,

L' accompagna il germano....Ambo son figli....

Elis. Prosegui....Oimè!

Norf. Mi manca al dir la voce.

Elis. Figli di chi?

Norf. Ti nuoce

Il mio parlar.

Elis. Tutto saper io voglio.

Norf. Figli a colei, che sì t' offese il soglio. (*Elisa-*

ESCENA V.

Aposentos.

Isabel y Norfolk.

Norf. Colmo de dolor, oh reina!
De tan alegre dia soy obligado
Tu gozo á funestar.

Isab. Cómo!

Norf. Oh Dios!
Podré yo hablar!....No: fuerza tanta
No hay en mí.

Isab. Esplicate.

Norf. Horrendo arcano.

Misera!....oirás....Ah! deja....

Dejame callar.

Isab. Habla: lo mando.

Norf. Te obedezco. Leicester....

Isab. Qué!....Leicester....

Norf. Ceñido en nudo conjugal....

Isab. Qué hablas!....

Norf. La verdad.

Isab. Es posible!

Ah!....te engañaste.

Norf. Oh!....no, no me engañé

De uno de los rehenes con el fingido traje

Su esposa se disfrazó,

La acompaña su hermano....Ambos son hijos...

Isab. Prosigue....Ay de mí.

Norf. Me falta al decir, la voz.

Isab. Hijos de quién?

Norf. Te perjudica

Mi narracion.

Isab. Todo saberlo quiero.

Norf. Hijos de aquella que ofendió tu trono. (*Isabel*

*beta a queste ultime parole cade sopra una sedia,
ed ivi rimane immobile, e como fuori di sè. Nor-
fola con volto ipocrita le si avvicina)*

Perchè mai, destin crudele,
Costringesti il labbro mio!....
Ma fedele-a te son io,
Mentre accuso un traditor.
Elis. Con qual fulmine improvviso
Mi percosse irato il Cielo!
Qual s' addensa orrendo velo.
Che mi colma di terror!
Norf. Deh! rammenta....
Elis. Taci.... Oh Dio!
Norf. Pensa al Regno....
Elis. Oh Dio!.... Mi lascia.
Norf. Sventurata!
Elis. Fiera ambascia!
Norf. { Lacerar mi sento il cor
{ Per te geme questo

a 2

Elis. { Misera!.... a quale stato
{ Mi riserbò la sorte!
{ Stato peggior di morte:
{ Più fiero non si dà.
Norf. { Reggimi: in tale stato,
{ Deh! non tradirmi, o sorte,
{ Vada il rivale a morte:
{ Pago il mio cor sarà.
Norf. Regina, omai decidi.
Elis. Sì, perirà l' indegno.
Norf. (Sorte, a' miei voti arridi.)
Elis. Sgombri da me pietà.

a 2

Quell' alma perfida

*à estas últimas palabras cae sobre una silla y
alli permanece inmovil y como fuera de sí. Nor-
fola con aire hipócrita)*

Norf. Por qué, destino cruel,
Obligaste al labio mio!....
Pero yo he sido fiel,
Al acusar á un traidor.
Isab. Con que rayo de improvviso
Me hiere airado el cielo!
Cuál se corre horrible un velo
Que me llena de terror!
Norf. Ah! recuerda....
Isab. Calla.... Oh Dios!
Norf. Piensa al reino....
Isab. Oh Dios!.... Dejame!
Norf. Desgraciada!
Isab. Pena fiera!
Norf. { Siento herido el corazon.
{ Por tí gime el

a 2

Isab. { Misera!.... á cual estado
{ Me reservó la suerte!
{ Estado peor que la muerte:
{ Mas fiero no se da.
Norf. { Sostenme: en tal estado,
{ No me traiciones, suerte,
{ Vaya el rival á muerte:
{ Contento quedaré.
Norf. Reina, al fin decide:
Isab. Sí, morirá el indigno.
Norf. (Suerte, favoréceme.)
Isab. De mí huya la piedad.

a 2

Esa alma perfida

Non vada altera;
Del fallo orribile
La pena avrà.
Tra cento spasimi
L' iniquo pera,
A eterno esempio
D' infedeltà. (*parlono da lati opposti*)

SCENA VI.

Guglielmo solo.

Gugl. Che fia? Smarrita in volto
La Regina incontrai.... Ma non è quegli
Il superbo Norfolk? Veloce il passo
Ei di qua move.... Forse
Qualche affanno crudel recò costui
D' Elisabetta al cor. Chi sa per prova
Quanta doppiezza cova
Il perfido nel seno.... Ma, dolente,
La Regina ritorna a questa volta....
Oh ciel!.... che mai sarà?....

SCENA VII.

Elisabetta e detto.

Elis! Guglielmo, ascolta.
Pronte ad ogni mio cenno, sull' ingresso
Sien le reali guardie.— Ma pria
Qui Leicester m' invia. . . Trattienti. . . (Oh affanno!
Dove io mi sia non so.) I prigionieri
Tutti raduna in questo loco.
Gugl. Il cenno
Vado a compir. (*parte*)

No mas aliente;
Del fallo horrible
La pena habrá.
Entre tormentos
Muera el inicuo,
A eterno ejemplo
De la maldad. (*se van por lados
opuestos*)

ESCENA VI.

Guillermo solo.

Gui. Qué sucede? Con el rostro turbado
Encontré á la reina.... Mas no es aquel
El soberbio Norfolk? Veloz el paso
De aquí se aleja.... acaso
Alguna pena cruel ha causado
De Isabel en el pecho. El que sabe por prueba
Cuanto doblez alberga
El pérfido en el seno.... Mas doliente,
La reina hácia aquí retorna.
Oh cielo!.... Qué será esto?

ESCENA VII.

Isabel y dicho.

Isab. Guillermo, escucha.
Ponlos á una seña mia, á la entrada,
Estén las reales guardias.— Mas ántes
Envíame aquí á Leicester.... Detente.... (Oh afán!
No se donde estoy.) Los prisioneros
Todos reune en este lugar.
Gui. Tu mandato
Voy á cumplir. (*se va*)

SCENA VIII.

Elisabetta sola.

Elis. Che penso,
Desolata Regina?—A che mai serve
Aver doma la Scozia, e saldo il trono,
Se un' infelice io sono?
Sconescente! Ei pur vide
L' amor d' Elisabetta,
E in laccio conjugal stringer pur volle
Della maggior nemica sua la figlia!....
Oh delitto!.... Ma tremi
L' iniqua coppia. Son Regina e amante:
Doppia vendetta... Ecco l' indegno... Oh istante!

SCENA IX.

Leicester da un lato, Matilde, Enrico co' giovani scozzesi dall' altro, Elisabetta.

(*Leicester, che si sarà presentato con premura, nel veder la moglie, si ferma ad un tratto; Matilde ed Enrico vedendo Leicester fanno lo stesso; Elisabetta riconosce da' moti e dalla confusione del volto la sua rivale ed il fratello*)

*Leic. (Matilde!)**Mat. (Oh cielo!)**Enr. (Oh incontro!)**Elis. (E disen... Oh rabbia!)*

T' avanza, o Duce... A che t' arresti!... Io voglio
Men somnesso vederti.

Ben ti è noto che il primo

De' miei fidi tu sei, che tal ti stimo.

Leic. Regina.... (che dirò!) Regina.... (oh Dio!)

ESCENA VIII.

Isabel sola.

Isab. Qué pienso,
Desolada reina? De qué sirve
Tener toda la Escocia, y firme el trono,
Si desgraciada soy?
Ingrato! El sabia
El amor de Isabel,
Y en lazo conyugal atarse quiso
Con la hija de su mayor enemigo....
Oh delito!.... Mas tiemblen
Los dos inicuos. Soy reina y amante:
Doble venganza... He aquí al indigno... Oh instante!

ESCENA IX.

Leicester de un lado, Matilde, Enrique con los jóvenes escoceses del otro. Isabel.

(*Leicester, que se ha presentado presuroso, al ver á su muger se detiene de pronto: Matilde y Enrique viéndolo á Leicester hacen lo mismo: Isabel reconoce en los movimientos y en la turbacion del rostro á su rival y á su hermano.*)

*Leic. (Matilde!)**Mat. (Oh cielo!)**Enr. (Oh encuentro!)**Isab. (Es la misma... Oh rabia!)*

Acercate, caudillo... Qué te detiene!... Yo quiero
Méno sumiso verte.

Bien te es conocido que el primero

De los míos eres, que tal te estimo.

Leic. Reina.... (qué diré!) Reina.... (oh Dios!)

L' umil tuo servo....a tanta
Magnanima bontà....(mi perdo....)

Mat. (*facendo vedere la propria agitazione*) (Oh pena!)

Enr. Gerinana, ah!....ti raffrena. (*piano a Matilde*)

Elis. Non prosiegui? (*dopo*)

aver guardato a un tempo Leic., Mat. ed Enr.)

Eh! lascia omai quell' importun ritegno

(Geme, trema l' indegno.

Oh piacer di vendetta!....) Ma coraggio

Or ti darà la stessa tua Regina.

Vieni, giovane eròe.

Mat. Ah!....

Elis. (*al sospiro di Matilde, benchè somnesso, si volta a guardarla; poi dice a Leicester*) T' avvicina.

Se mi serbasti il soglio

Al campo dell' onor,

Darti mercede io voglio

Degna del tuo valor.

(*al cenno di Elisabetta si avvanza una guardia; la Regina le parla in segreto*)

Leic. Donna real, deh! frena

Si generosi accenti....

(Oh Dio! resisto appena

a 3 { A' palpiti frequenti

Del mio dubbiosa cor.)

Elis. (Benchè fra suoi tormenti,

Avrà vendetta amor.) (*ritorna la guardia, recando un bacile coperto da un drappo*)

Leic. (Di qual mercede favella;

Io non comprendo ancor.)

Mat., Enr. (La mia perversa stella

Sempre divien peggior.

Elis. (*che avrà furtivamente osservato i moti di Leicester, di Matilde e d' Enrico, ed i loro sguardi d' intelligenza, freme in segreto, si alza, poi, forzando se stessa, dice:*)

Tu humilde siervo....á tanta
Magnanima bondad....(me pierdo....)

Mat. (*mostrando la stessa agitazione*) (Oh pena!)

Enr. Hermana, ah!....sepárate. (*bajo á Matilde*)

Isab. No prosigues? (*después*)

de haber mirado á un tiempo á Lei. Mat. y Enr.)

Eh! deja toda importuna retentiva....

Gime, tiembla el indigno.

Oh placer de venganza....!) Mas valor

Ahora te dará tu misma reina.

Ven, jóven héroe.

Mat. Ah!....

Isab. (*al suspiro de Matilde, aunque sumiso, se vuelve á mirarlo; después dice á Leicester*) Acercate.

Me conservaste el trono

En el campo del honor,

Darte merced yo quiero

Digna de tu valor.

(*á una seña de la reina se acerca una guardia, la reina le habla en secreto*)

Lei. Real señora, oh! conten

Tan generosas palabras....

a 3 { (Oh Dios! resisto apenas

A los latidos fuertes

De mi incierto corazón.

Isab. (Bien que con sus tormentos

Tendrá venganza amor.) (*vuelve la guardia trayendo una fuente cubierta con un paño*)

Lei. (De qué merced me habla;

Yo no comprendo aun.)

Mat., Enr. (La funesta estrella mia

Me persigue siempre mas.

Isab. (*que había furtivamente observado los movimientos de Leicester, de Matilde y de Enrique, y sus miradas de inteligencia, se irrita en secreto, se alza, y esforzándose dice*)

Eccoti, eroe magnanimo,
D' un grato core il pegno:
Te, riconosca il regno,
Per mio consorte e re.

[(scopre il bacile indicato, che contiene lo scettro e la corona. Leicester ed i suoi congiunti rimangono a tal vista oltremodo confusi ed abbattuti. Elisabetta gode del loro turbamento)]

a 4

Elis. (Al colpo inaspettato
Che lor serbava il fato,
Il gelo della morte
Impallidir li fe'.)
a 3 (Qual colpo inaspettato
A noi serbava il fato!....
Il gelo della morte
Tutto s' aduna in me.)
Elis. *(dopo qualche pausa)*
Duce, in tal guisa accogli
D' una Regina il dono?
Leic. (Oh ciel!...) Deh!... scusa... Al trono *(tremante)*
Vassallo umil non osa....
Elis. (Empio!...)
Leic. Si generosa *(più risoluto)*
Non merito mercè.
Elis. (Anima rea!)
Mat. (Che affanno!)
Enr. Resistì! *(piano a Matilde)*
Mat. (Fier momento!)
a 4 (Spiegare il duol ch' io sento
Possibile non è.) *dopo breve scena muta,
in cui andrà crescendo l'agitazione de'
due congiunti e d' Enrico, Elisabetta non
potendo più raffrenarsi, proromperà come
segue)*

He aquí, héroe excelso,
De gratitud la prenda:
Te reconozca el reino
Por mi consorte y rey.

(descubre la fuente que contiene el cetro y la corona: Leicester, Matilde y Enrique a tal vista quedan sobremanera confusos y abatidos: Isabel se goza en su turbación)

á 4

Isab. (Al golpe inesperado
Que les guardaba el hado,
Del yelo de la muerte
Palidecer les vi.)
á 3 (Qué golpe inesperado
Nos preparaba el hado!
El yelo de la muerte
Todo se encuentra en mí.)
Isab. *(después de alguna pausa)*
Caudillo, así recibes
De una reina tal don?
Lei. (Oh cielo!...) Ah!... dispensa... Al trono *(tem-
blasco)*
Vasallo humilde no osa....
Isab. (Impio!...)
Lei. Tan generosa *(mas resuelto)*
No merezco merced.
Isab. (Alma culpada!)
Mat. (Qué afán!)
Enr. (Resiste.) *(quedo a Matilde)*
Mat. (Fiero tormento!)
á 4 (El dolor que ahora siento
Explicarlo no podré.) *(después de una
breve escena muda en que irá creciendo
la agitación de los dos esposos y de En-
rique, Isabel, no pudiendo refrenarse mas,
prorumpirá como sigue)*

Ah! che più tollerar non poss' io
 Un vassallo fellon, menzognero.
 Or la benda dileguisi al vero:
 Ecco l' empio che infido ti fa.
(nel dire queste ultime parole, corre a Matilde, la prende per un braccio, strascinandola nel mezzo della scena)

Leic. Che mai vedo!....
 Mat. *(Deliro!)*
 Enr. *(Son desto!....)*
 a 3 *(Disvelato è l' arcano funesto....)*
 Ah! Regina, perdono, pietà.
(s' inginocchiano)
 Elis. Guardie, olà!....

SCENA X.

Guglielmo, guardie, cavalieri e dame. I precedenti.

Elis. Quègli iniqui cingete;
 Sien serbati al mio giusto furore.
*(Sol di rabbia si pasce il mio core:
 Sol vendetta conforto gli dà.)*
 Gu. Cor. Come!....il Duce!....l' eroe vincitore!...
 Oh stupor!....Giusto ciel!....che sarà?
 Leic. }
 Mat. } Scherno sian d' un perverso destino....
 Enr. }
 Elis. Traditori, fremete a' miei sdegni....
 Leic. Mat. Spos^a!
 Gu. Cor. Sposi!
 Enr. Germana.... *(abbracciandosi)*
 Elis. GI' indegni
 Sian divelti l' un l' altro dal seno.

Ah! que mas tolerar no puedo
 Un vasallo traidor, embustero.
 Hoy se descorre á la verdad el velo:
 He aquí la impia que le hace infiel.
(al decir estas palabras, corre á Matilde, la toma de un brazo arrastrándola al medio de la escena)
(Qué ve!....)

Mat. *(Deliro!)*
 Enr. *(Estoy despierto!....)*
 a 3 *(Revelado el arcano funesto....)*
 Oh reina! perdon, piedad.
(se ponen de rodillas)
 Isab. Guardias, olá!....

ESCENA X.

Guillermo, guardias caballeros y damas. Los precedentes.

Isab. Aprended á esos inicuos;
 A mi justo furor reservadlos.
*(Solo rabia alimenta mi pecho:
 Solo alientos venganza le da.)*
 Gui. Coro Cómo!....cómo!....al caudillo vencedor!...
 Que asombro!...Justo Dios!...qué será?
 Lei. }
 Mat. } Burla somos de un duro destino....
 Enr. }
 Isab. Oh traidores, temblad de mi enojo....
 Lei. Mat. Espos^o
 Gui. Coro Esposo!
 Enr. Hermana.... *(abrazándose)*
 Isab. Los indignos
 Sea uno del otro arrancado.

Leic.
Mat.
Enr.
Elis.

Ah! Regina, perdono, pietà.
(Sol si pasce il mio cor di veleno:
Sol vendetta conforto gli dà.)

Tutti.

Fatal giorno! Impensata ruina!
Sorse il sole sereno, ridente;
Or declina..turbato, languente,
E di tutto coprendo si va.
(Le guardie conducono a forza i congiunti da
parte opposte, ed ognuno confusamente ritirasi)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Lei.
Mat.
Enr.
Isab.

Ah! reina, perdon, piedad.

(Solo á mi alma le sacia el veneno:
La venganza le alienta no mas.)

Todos.

Fatal dia! Ruina impensada!
Salió el sol sereno esplendente;
Y declina turbado, doliente,
Y de luto cubierto se va.
(Las guardias emplean la fuerza para conducir
á los esposos por partes opuestas: cada uno se
retira confusamente)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti come nel primo atto.

Norfolk solo.

Norf. **P**erchè tremi, o mio cor? Forse presago
Sei di qualche sventura, o di rimorsi
Saresti mai capace?
A te finor la pace
Invidia tolse; or che soccombe a un tratto
L' idolo del Tamigi;
Or che di Corte puoi
Ambire a' primi onori, ed or che aperto
Ti è l' adito a quel soglio,
Cho forse un dì calcar potresti, e in cui
Da ben lunga stagion nutri speranza,
Mancherai di coraggio e di costanza?

SCENA II.

Guglielmo e Norfolk.

Gugl. La Regina, signor, la tua richiesta
Ricusa d' appagar. . . .

Norf. Come!

Gugl. Agitata
Da molesti pensieri,
Sdegna ascoltarti.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Aposentos como en el primer acto.

Norfolk solo.

Norf. **P**or qué tiemblas, corazon? Me presag.
Alguna desventura, ó de remodimientos
Serás tal vez capaz?
A tí siempre la paz
Te quitó la envidia; y hoy que de pronto ha cai
El idolo de Tâmesis;
Hoy que de la corte puedes
Anhelar los primeros honores, y hoy que abierta
Te es la entrada á aquel trono;
Que acaso un día hallar podrás, y al cual
Hace tiempo alimentas esperanzas,
Faltarás en esfuerzo y en constancia?

ESCENA II.

Guillermo y Norfolk.

Gui. La reina, señor, sus deseos
Reusa contentar. . . .

Norf. Cómo!

Gui. Agitada
De molestos pensamientos,
Desdeña escucharte.

Norf. Sdegnal
Gvgl. Troppo Norfole intesi,
 Disse. Da ciò compresi
 Che grati a lei non sono i detti tuoi.

Norf. (Oimè!)

Gvgl. Dunque tu puoi
 Lungi da queste soglie
 Volger per ora il piè.

Nprf. Ma tal divieto....

Gvgl. Udisti il suo voler.

Norf. Ma il mio consiglio,
 Nello stato affannoso in cui si trova....

Gvgl. Il consiglio talor nuoce, non giova: (parte)

SCENA III.

Norfole.

Norf. Temerario! Si vada. Il tempo e l'arte
 Cotupir petran l'impresa,
 E sulle altrui ruine
 Farmi afferrar della fortuna il crin. (parte)

SCENA VI.

Elisabetta, Guglielmo.

Elis. Dov'è Matilde?

Gvgl. Attende
 Colà i tuoi cenni. (accennando uno degli ingressi)

Elis. A me si guidi, e poi
 Venga Leicester.

Gvgl. Di pietà potresti?....

Ah! sì, pietade è in te....

Elis. Vanne: intendesti?
 (Guglielmo entra dov'è Matilde)

Norf. Desdeña!

Gui. Bastante á Norfole ha oído,
 Dijo. De lo que yo entendí
 Que no le son gratas tus palabras.

Norf. (Ay de mí!)

Gui. Con que tu puedes
 Léjos de estos umbrales
 Por hoy dirigir el pié.

Norf. Pero tal prohibición....

Gui. Oiste su querer.

Norf. Mas mi consejo
 En el estado triste en que se encuentra....

Gui. El consejo á voces daña, no ayuda. (se va)

ESCENA III.

Norfole.

Norf. Temerario! Vamos. El tiempo y arte
 Concluir podrán la empresa,
 Y sobre ruinas de otros
 Haré de fortuna la firmeza.

ESENA IV.

Isabel, Guillermo.

Isab. Dónde está Matilde?

Gui. Espera
 Allí tus mandatos. (señalando uno de los aposen-
 tos)

Isab. Condúcele á mí, y despues
 Venga Leicester.

Gui. De piedad pudieras?....

Ah! sí, la piedad es en tí....

Isab. Vete: has entendido?
 (Guillermo entra donde está Matilde)

SCENA V.

*Elisabetta, Matilde, guardie.**(Al cenno d' Elisabetta le guardie si ritirano)*

Elis. T' inoltra. In me tu vedi
Il tuo giudice, o donna.

Mat. Ho un cor bastante
Per ascoltare, intrepida, il mio fato.

Elis. Vuole ragion di Stato,
Che tu, nemica mia, che il tuo germano,
Che un vassallo sleale,
Sovra palco ferale
D' un' odiosa trama
La pena abbiate. Ma pietà favella
D' Elisabetta in sen. Scrivi. Rinunzia
Ad ogni dritto tuo
Di Leicester sul cor. Così da morte
Vi potrete sottrar. *(Mat. freme)* Cedi alla sorte.

Mat. Ah! più d' ogni supplizio
E' questa tua pietade.

Elis. Non cimentar la tolleranza mia.
Siedi, scrivi, rinunzia.

Mat. Invan....

Elis. Custodi....

Mat. Ah! senti....

Elis. Scrivi.

Mat. Sfoga
Sol contro me tutti gli sdegni tuoi;
Ma il consorte, il germano....

Elis. Scrivere non vuoi.

Pensa che sol per poco
Suspendo l' ira mia;
Quanto più tarda fia,
Più fiera scoppierà.

ESCENA V.

*Isabel, Matilde, guardias.**(A una seña de Isabel se retornan las guardias)*

Isab. Acércate. Mira en mí
Tu juez, oh muger.

Mat. Tengo corazon bastante
Para escuchar intrépida.

Isab. Pide la razon de estado,
Que tú, enemiga mia, que tu hermano
Que un vasallo desleal,
Sobre un cadalso fúnebre
De una odiosa trama
Tengais la pena. Mas hable la piedad
De Isabel en el pecho. Escribe. Renuncia
Todo tu derecho
De Leicester al amor. Así de la muerte
Os podreis libentar... *(Mat. firme)* Cede á la suerte!

Mat. Ah! mas que todo suplicio
Es esa tu piedad....

Isab. No hay que apurar la tolerancia mia.
Siéntate, escribe, renuncia.

Mat. En vano....

Isab. Guardias....

Mat. Ah! mira....

Isab. Escribe.

Mat. Desfoga

Solo contra mí todo tu enojo;
Mas mi esposo, mi hermano....

Isab. Escribir no quieres.

Piensa que solo un poco
Suspendo la ira mia;
Cuanto de ella tarde el dia,
Mas funesta estallará.

Mat. Salva il german, lo sposo,
S'è ver che giusta sei;
Poi tronca i giorni miei,
Tel chiedo per pieià.

Elis. Resistì ancora?

Mat. Oh Dio!

Ti mova il pianto mio....

Elis. (Non bastan quelle lagrime

A impietosirmi il cor.)

Mat. a 2 { (Vorrei stemprarti in lagrime,
Mio desolato cor.)

(*Elisabetta con cenno imperioso accenna a Matilde di sedere al tavolino e di scrivere. Matilde tremante si accosta, siede, pensa e si alza per retrocedere; Elisabetta è in atto di chiamare le guardie; Matilde la trattiene, e si pone a scrivere; in questo comparisce sull'ingresso Leicester non veduto dalle due donne*)

SCENA VI.

Leicester, guardie. Le precedenti.

(*Le guardie si allontanano*)

Leic. (Misero me!... la sposa

Dolente ed affannosa!....

Che mai sarà quel foglio!....

S' accresce il mio timor.)

Elis. (Tra varii opposti affetti

Quest' alma si divide.)

Mat. (Qual' è il dolor che uccide,

S' io reggo al mio dolor!)

a 3

(L' avverso mio destino

Si fiero io non credei.

Quanto crudel tu sei!

Quanto mi costi, amor!)

Mat. Salva á Enrique y á mi esposo,
Si es verdad que justa eres;
Y corta mis dias si quieres,
Te lo pido por piedad.

Isab. Resistes aun?

Oh cielos!

Mat. Muévate el llanto mio.

Isab. (Esas lágrimas no bastan

A ablandar mi corazon.)

a 2 { (Querrás deshacer en lágrimas,

Mat. Mi afligido corazon.)

(*Isabel con aire imperioso da á entender á Matilde que se siente en una mesa para escribir. Matilde temblorosa, se acerca, se sienta y se levanta para retroceder; Isabel se dispone á llamar á las guardias; Matilde la detiene y comienza á escribir; en esto comparece Leicester á la entrada sin ser visto de las dos damas*)

ESCENA VI.

Leicester, guardias. Los precedentes.

(*Las guardias se alejan*)

Lei. (Misero yo!... mi esposa

Delante y afanosa!....

Qué contendrá ese pliego!....

Se acrecenta mi temor.)

Isab. (Entre contrarios afectos

Esta alma se divide.)

Mat. (Cual el dolor me mata,

Yo me riado á mi dolor.)

a 3

(Mi destino inexorable

Yo no lo creí tan fiero.

Cómo cruel te considero!

Cómo me atormenta amor!)

(Elisabetta vede Leicester)

Elis. Debitor le sei di vita;
 Leggi, o duce, e poi l'imita.
 Dell'error, del tradimento
 Pentimento-io voglio in te.
Mat. Tremo. (mentre Leicester va al tavolino e
Leic. Oh ciel! Che lessi mai! legge)
 Sconsigliata, che facesti? (a Matilde)
 Ah!...comprendo: in lei sapesti (ad Eli-
 Violentar l'amor, la fè. sabetta)
 Ma t'inganni....

Mat. Odi....*Elis.* Rifletti....

Leic. A tal prezzo non poss'io
 Conservar il viver mio;
 Serbo un cor che vil non è. (lacerà il folio)
Elis. Empio?...trema....

Mat. Oimè!...
Leic. Costanza. (a Mat.)

Mat. E' perduta ogni speranza!....
Leic. Serbo un cor che vil non è.

a 3

Elis. Ah! fra poco, in faccia a morte,
 Cesserà cotanto orgoglio,
 Ed allor quell' alma forte
 Fia costretta a vacillar.
Leic. Quell' ardir che in faccia a morte
 Ti difese e vita e soglio,
 Serberà quest' alma forte,
 Non avvezza a vacillar.
Mat. Ah! s' affretti pur la morte,
 Affrontarla io deggio e voglio;
 Non sarà quest' alma forte
 Più ridotta a vacillar.

(Leicester e Matilde partono scortati dalle guardie)

(Isabel ve á Leicester)

Isab. Deudor le eres de la vida;
 Lee, caudillo, y la imita.
 Del error, de la traicion
 Quiero verte arrepentir.
Mat. Tiemblo. (entretanto Leicester va á la mesa
Leic. Oh cielo! Qué lei! y lee)
 Inadvertida, qué hiciste? (á Matilde)
 Ah!...comprendo: tu supiste (á Isabel)
 Violentar su amor, su fe.
 Mas te engañas....

Mat. Oye....*Isab.* Refleja....

Leic. A tal precio yo no puedo
 Conservar aquesta vida;
 No, mi pecho vil no es. (rompe el pliego)
Isab. Impio...tiemblo....

Mat. Ay de mí...
Leic. Constancia. (á Mat.)

Mat. He perdido la esperanza!....
 No, mi pecho vil no es.

á 3

Isab. Preve á vista de la muerte,
 Cesará tan grande orgullo,
 A esa alma fuerte entónces
 La veremos vacilar.
Leic. El valor que en el peligro
 Defendió tu vida y trono,
 Tendrá siempre esta alma fuerte
 Que no sabe vacilar.
Mat. Ay! acérquese la muerte,
 Afrontarla yo deseo,
 No será esta alma fuerte
 Reducida á vacilar.

(Leic. y Mat. parten escoltados por las guardias)

SCENA VII.

Atrio contiguo alle carceri.

Coro di cavalieri.

Qui soffermiamo il piè....
 Il tetro asil quest' è,
 Dove un barbaro fato-condannò
 Chi la patria salvò-da fiera sorte.
 Miseri noi! chi sa,
 Se involarsi potrà
 Il nostro duce amato-a tant' orror?
 Forse colpa d' amor-lo spinge a morte.
(tutti si avvicinano all' ingresso delle carceri)

SCENA VIII.

Norfolk, i precedenti.

Norf. (Che intesi!....Oh annunzio!... Questa
 E la mercè ch' io merto?....Anche fra lacci)
 Mi nuocerà costui?....Norfolk, che pensi?
 L' ingiusto esilio sopportar potrai?
 Come a tanto rossor resisterai?)
Coro Oh nostro duce amato!

Norf. (Duce!....Ah! comprendo appien....)
Coro Barbaro fato!

Norf. (Qui si compiangi il mio nemico....Tutto
 Congiura a danni miei....
 Che risolvo?....Oh vendetta?
 Col manto di pietà ti copri. All' arte)
 Amici, io vengo a parte
 D' un così giusto affanno.
 E sarà ver che il prode
 Salvator della patria

ESCENA VII.

Atrio contiguo á la cárcel.

Coro de caballeros.

Suspendamos aquí el pie....
 El obscuro asilo es este,
 Donde un bárbaro hado-condenó
 Al que á la patria salvó-de fiera suerte.
 Miserables! quién sabe,
 Si salvarse podrá
 Nuestro honrado caudillo-de tanto horror!
 Tal vez culpa de amor-lo lleva á muerte.
(todos se acercan á la entrada de la cárcel)

ESCENA VIII.

Norfolk, los precedentes.

Norf. (Qué oí!....Oh anuncio!....Esta
 Es la merced que yo merezco?....En su prision
 (aun

Me perderá este?....Norfolk, qué piensas?
 Un destiero injusto soportar podrás?
 Cómo á tanto rubor resistirás?)

Coro Oh nuestro gefe amado!

Norf. (Gefe!....Ah! comprendo todo....)

Coro Bárbaro hado!

Norf. De mi enemigo se apiada....Todo
 Se conjura en mi daño....
 Qué resuelvo?....Oh venganza!
 Cúbrete con manto de piedad. A mi astucia.)
 Amigos, vengo á tomar parte
 En un tan justo sentimiento.
 Podremos ver que el valiente
 Salvador de la patria

Coro In quegli empî estinguerà.)
Or ci guida. - Ogni alma fida
Pronta aita a lui darà. (*tutti seguono Norfolk*)

SCENA IX.

Intorno d' un ampio carcere a volte, rischiarato in parte da un lampione; scala a sinistra dello spettatore, che conduce ad una chiusa porta nell' alto; altra piccola porta murata nel fondo, d' atterrarsi, ingresso comune da un lato.

Leicester solo.

Della cieca fortuna un tristo esempio
Lasso in me trovo.
In questo giorno il sole
Testimonio di gloria
Sorgeva a rischiarar la mia vittoria.
Tremante appena il sole
E in lutto per me si cangiò il tutto.
Ma duopo al fin di conforto
Dopo lungo vegliar le stanche membra
A mio mal grado al sonno
Sento che gli occhi miei regger non ponno.
(*si abbandona sopra un sasso*)

SCENA X.

Norfolk, due guardie e detto.

Norf. Amico....

Leic. Ciel!...ti scosta.

Norf. Così m' accogli?

Leic. Pria

Di venire al mio sen, dimmi, non deggio

Coro En los de estos vengará.)
Guianos pues. - Toda alma fíe!
Pronta ayuda le dará. (*todos siguen á Norfolk*)

ESCENA IX.

Centro de una espaciosa cárcel, alumbrada en parte por una lámpara; escalera á la izquierda del espectador, que conduce á una puerta cerrada en la parte superior; otra pequeña puerta amurallada en el fondo, puesta de forma que pueda ser destruida; entrada comun á un lado.

Leicester solo.

De la triste fortuna un triste ejemplo
Desgraciado soy yo.
En este día el sol
Testigo de gloria
Salí á ilustrar mi victoria
Pero ay! al ocultarse
Todo para mí ha cambiado en luto.
Mas al fin necesitan descanso
Tras de largo velar mis fatigados miembros
Y á mi pesar al sueño
Siento que mis ojos cerrar no puedo.
(*se reclina sobre un peñasco*)

ESCENA X.

Norfolk, dos guardias y dicho.

Norf. Amigo....

Lei. Cielos!...retírate.

Norf. Así me recibes?

Lei. Antes

De llegar á mis brazos, dime, no debo

Il presente mio stato
Al tradimento tuo?

Norf. Che parli? Ingrato!
Mi conosci sì poco? Eccoti il ferro:
Vibralo in me, se vuoi, ma l'onor mio
Così non oltraggiar.

Leic. Ma Elisabetta....

Norf. Scoperso il ver, nè so dir come. A lei
Diressi i prieghi miei;
Che non feci e non dissi onde quel coro
Impietosir per te? Vana speranza!
Tuo complice mi crede, e la tiranna
A vergognoso esilio or mi condanna.

Leic. Che sento!... (E sarà ver?) Tu solo a parte
Fosti del mio segreto....

Norf. Illustre nodo
Potea restarsi ognor celato? Ah! troppo,
Per giovanil talento, ti rendesti
Imprudente in amor.... Ma si tralasci
L'inutil favellar. Voglio salvarti,
Felice io voglio farti,
E ad ogni costo.

Leic. Come?

Norf. Odi.... Ma pria mira colà. Matilde
E il suo german divide
Da te quel chiuso varco.

Leic. Oh ciel!

Norf. Quanto vi dissi, *(alle guardie che si accin-*
gono ad atterrare il muro della piccola,
Sì eseguita.-Fra poco
Stringerli al sen potrai.

Leic. Oh generoso! oh degno....

Norf. Del tradimento mio sia questo un segno.

Leic. Deh! scusa i trasporti
D'un misero oppresso:
Errai, lo confesso,

Mi presente disgracia
A las traiciones tuyas?

Norf. Qué dices? Ingrato!
Me conoces bien poco. He aquí el puñal:
Vibralo en mí, si quieres, mas el honor mio
No lo ultrages así.

Leic. Mas Isabel....

Norf. Descubrióse la verdad no sé yo cómo. A Isabel
Le dirigí mis ruegos;
Qué no hice, qué no dije para que su corazón
Se apiadase de tí? Vana esperanza!
Tu cómplice me cree, y la tirana
A destierro vergonzoso hoy me condena.

Leic. Qué escucho.... (será cierto?) Tú solo
Supiste mi secreto....

Norf. Un nudo ilustre
Podrá estar oculto siempre?
Tu ardor juvenil rendir te hizo
Imprudente al amor.... Mas dejemos
El inútil hablar. Quiero salvarte,
Quiero hacerte feliz
A toda costa.

Leic. Cómo?

Norf. Oye.... Mas antes mira allá. De Matilde
Y su hermano te divide
Aquel paso cerrado.

Leic. Oh cielo!

Norf. Quanto os dije, *(á las guardias que se*
preparan á derribar la pequeña puerta del fondo)
Ejecutad. Dentro de poco
Abrazarlos podras.

Leic. Oh generoso! oh digno....

Norf. De mi traición sea esto un signo.

Leic. Dispensa el transporte
De un misero oprimido:
Erré, lo confieso,

Norf. Punito son già.
(Costui di vendetta
Mi chiude la via;
Ma vittima sia,
Estinto cadrà.)
Leic. Non parli!
Norf. L' offesa
A te condonai:
Quest' anima è acusa
Di pura amistà.
Ritorna al mio seno,
Confortati appieno;
Felice ti renda
La mia fedeltà.
Leic. Ritorna al mio seno,
Confortami appieno;
Felice mi renda
La tua fedeltà.
Norf. Unita alle schiere
La plebe dolente
Attorno fremente
Scorrendo sen va.
Leic. Che narri! E pretendi!
Norf. Troncar tue ritorte
Suo duce ti attende.
Leic. Che ascolto!
Norf. La sorte
Per te cangerà.
Leic. Non fia: va.
Norf. Ma pensa....
Leic. Ribelle? non voglio:
Orrore mi fa.
Il fato crudele
Può farme infelice,
Ma sempre fedele
Quest' alma sarà.

Norf. Punido estoy ya.
(El de venganza
Me cierra el camino;
Mas víctima sea,
Sin vida caerá.)
Lei. No hablas?
Norf. La ofensa
Perdona amorosa:
Esta alma quejosa
De pura amistad.
Retorna á mi seno,
Confortate, amigo;
Felice te vuelva
Mi fidelidad.
Lei. Retorna á mi seno,
Confortate, amigo;
Felice me vuelva
Tu fidelidad.
Norf. Unida á la tropa
La plebe doliente,
Rabiosa aquí entorno,
Vagar se le ve.
Lei. Qué dices! qué quieren!
Norf. Romper tus cadenas,
Te llaman su gefe.
Lei. Qué escucho!
Norf. La suerte
Al fin mudará.
Lei. No tal: vete.
Norf. Mas piensa....
Lei. Rebelde? no quiero:
Inspirame horror.
El hado cruél
Haráme infelice,
Mas siempre fiel
Esta alma será.

Norf.

Al fato crudele
Soccombi, infelice,
Se troppo fedele
Quell' alma sarà.

(s' ode qual che rumore)

Leic. Alcun s' appressa.

Norf.

Oh ciel!

Leic.

Ritratti, in breve

A me verrai.

Norf.

(Che mai sarà!)

Leic.

Che vedo!

SCENA XI.

Elisabetta, Matilde, Enrico, i detti.

(Nell'atto che Norfolk vuol far nuove premure a Leicester, si sentono stridere i cardini dell' altra parte nella sommità della scala, da cui discende Elisabetta in succinte vesti, preceduta da una guardia che reca una face. Norfolk, scorgendo la Regina, timorosa a tal vista, è in atto di partire, ma, cangiando pensiero si cela dietro ad un pilastro in certa distanza dell' ingresso aperto poco prima, sul cui limitare si mostrano Enrico e Matilde. L' oscurità del luogo nel fondo non fa distinguerli da Norfolk, nè dagli altri. Leicester, maravigliato in veder la Sovrana, rimane confuso mentre ella scende. La guardia, dopo aver posato la face, si ritira al cenno d' Elisabetta)

Leic. Tu, Regina!... Deh! come.... (prostrandosi)

Elis.

Taci.

Norf.

(Io tremo...

Che mai vorrà)

Mat.

(piano fra loro) Cielo!... Ella stessa!

Enr.

Il piede

Norf.

Al hado cruël
Sucumbe, infelice,
Bastante fiël
Esa alma será.

(se oye algun rumor)

Lei. Alguno se acerca.

Norf.

Oh cielo!

Lei.

Retirate, en breve

A mí volverás.

Norf.

(Qué será!)

Lei.

Qué veo!

ESCENA XI.

Isabel, Matilde, Enrique y dichos.

En el acto que Norfolk quiere hacer nueva instancia á Leicester, se sienten cruzir las puertas de la otra parte de lo alto de la escala, de la cual baja Isabel en traje sencillo, precedida de una guardia que trae una luz. Norfolk, descubriendo á la reina, temeroso á tal vista, se dispone á partir; mas mudando de pensamiento, se oculta en una pilastra á cierta distancia de la puerta que acababa de abrirse, sobre cuyos umbrales aparecen Matilde y Enrique. La obscuridad del lugar en el fondo, impide que Norfolk y los otros lo distingan. Leicester, maravillado al ver á la soberana, permanece confuso mientras ella baja. La guardia, después de haber dejado la luz, se retira á una seña de Isabel.

Lei. Tú, reina!... Ah! cómo.... (postrándose)

Isab.

Calla.

Norf.

(Yo tiemblo....

Qué querrá?)

Mat.

(quedo entre sí) Cielo!... Ella misma?

Enr.

El pié

Non inoltrar.

Mat. Costui perchè celato? (*vedendo Norfolk*)

Enr. Udiam; t'accheta omai.

Elis. (*discesa al basso*) Misero, ascolta;

Ecco l'ultima volta

Che ti è dato il vedermi.—A danni tuoi

Favellaron le leggi, e i grandi a morte

Ti condannaron già. La tua Regina

Approva la sentenza;

Elisabetta far non la potrà.

Per quella ignota via (*accennando la scala*)

Ella t'offre uno scampo; va, t'affretta....

La Regina or non v'è; ma Elisabetta....

Leic. Oh eccelsa donna!....Amore

Mi fece reo, ma non ribelle al trono.

S'io m'involassi alla mia pena, il mondo

Tale mi crederia. Lascia ch'io pera.

Mostrati generosa

A Enrico, alla mia sposa;

Li salva; altro non bramo.

Elis. Un impossibil chiedi.

L'empio Norfolk, che ti accusò....

Leic. Che dici?

Norfolk!

Norf. (Oh ciel!)

Elis. Matilde e il suo germano,

Al cospetto de' grandi,

Nomò complici tuoi contro lo stato.

Leic. Norfolk!

Elis. Scellerato!

Tardi il conobbi; ognun taceva. Punirlo

Vollì di sua finta amistade, e ognuno

Di qual tempra è quel cor mi fe' palese.

Norf. (Oimè!)

Leic. Chi mai tanta perfidia intese!

Ah! Regina, al riparo. Il traditore

No hay que mover.

Mat. Este por qué escondido? (*viendo á*

Enr. Oigamos, aquíetate. *Norfolk*)

Isab. (*bajando al fondo*) Misero, escucha:

Esta es la última vez

Que te es dado el verme.—En tu contra

Hablaron las leyes, y los grandes á muerte

Te condenaron ya. Tu reina

Aprueba la sentencia;

Pero Isabel hacerlo no podrá.

Aquel camino oculto (*enseñándole la escala*)

Te ofrece una salida; apresúrate....

Ahora no soy la reina sino Isabel....

Lei. Oh excelsa señora!....El amor

Me hace reo, mas no rebelde al trono.

Si yo me sustrajese al castigo, el mundo

Tal me creeria. Deja que muera.

Muéstrate generosa

Con Enrique y mi esposa;

Sálvalos, esto es lo que deseo.

Isab. Un imposible pides.

El impío Norfolk que te acusó....

Lei. Qué dices?

Norfolk!

Norf. (Oh cielo!)

Isab. A Matilde y á su hermano,

En presencia de los grandes,

El nombró tus cómplices contra el estado.

Lei. Norfolk!

Isab. Malvado!

Tarde lo conocí: todos callaban. Castigarlo

Quise por su fingida amistad, y ninguno

Me acusó su corazón, su carácter.

Norf. (Ay de mí!)

Lei. Quién tanta perfidia enlaza!

Ah! reina, al remedio. El traidor

Qui poc' anzi sen venne, a me fingea
Fida amistà; volea
Farmi capo alla plebe. Ah! pensa....
Oh Dio!

Elis.

Norf. (Ah! perduto son io.)

Leic. Deh! corri.

Mat. Mira! (ad Enrico, accennando Norfolc)

Enr. Ei stringe il brando. (vedendo il
movimento di Norfolc)

Elis. (dopo aver pensato) L'empio,

Si, preverrò. (avviandosi)

Norf. Ma pria la morte avrai. (arventandosele)

Elis. Cielo!

Enr. { Fermati!....

Mat. {

Norf.

Leic.

Oimè!

Mostro! che fai! (Enrico e
Matilde disarmano Norfolc:
Enrico gli pone al petto la
punta della spada, aser-
randogli il braccio destro;
Matilde gli afferra il braccio
sinistro; Leicester si para d'
innanzi ad Elisabetta)

Elis. Olà, Guglielmo!

Leic. Guardie!

SCENA XII.

Guglielmo e guardie con facci dalla scala. I precedenti.

Gugl. Mia Sovrana....

Mat. Vivi, o Regina.

Leic. Vivi, e vivi al regno.

Norf. Oh destino!

Mat. Traditor!....

Aquí poto ántes vino: me fingia

Amistad fiel, y queria

Hacerme cabecilla de la plebe. Ah! piensa....

Oh Dios!

Isab.

Norf. (Ah! soy perdido)

Lei. Ah! corre.

Mat.

Enr. Mira! (á Enrique enseñándole á Norfolc)

El saca la espada. (viendo el
movimiento de Norfolc)

Isab. (después de haber pensado) El impio,

Si, lo prevendré. (preparándose)

Norf. Mas ántes tendrás la muerte. (arroján-

Isab. Cielo! dosele)

Enr. {

Mat. {

Norf.

Lei.

Detente!....

Ay de mí!

Monstruo! qué haces!

(Enrique y Matilde desarman á
Norfolc. Enrique le pone al pe-
cho la punta de la espada, ase-
gurándole el brazo derecho; Ma-
tilde le asegura el izquierdo;
Leicester se para delante de
Isabel)

Isab. Olá, Guillermo!

Lei. Guardias!

ESCENA XII.

Guillermo, Guardias con luces. Los procedentes.

Gui.

Mi soberana....

Mat. Vive, oh reina.

Lei.

Vive, y viva el reino.

Norf. Oh destino!

Mat.

Traidor!....

Leic.
Eliz.

Barbaro!

Indegno!

Fellon, la pena avrai

Dovuta a tanto eccesso,

Dove s' intese mai

Più scellerato cor!

Si aggravi di retorte:

Vada l' iniquo a morte;

Terribil fia lo scempio

D' un empio-traditor.

Norf.

Saziati, iniqua sorte,

Appaga il tuo furor. *(è condotto dalle*

Mat.

Deh! calmati.

Enr.

Leic.

Gugl.

a 4

Respira,

E il ciel pietoso ammira

De' Regi difensor.

Elis.

Bell' alme generose,

A questo sen venite.

Vivete, omai gioite,

Siate felici ognor. *(dopo aver abbrac-**ciato Matilde ed Enrico, li fa avvic-**nare a Leicester)*

a 4

O grande! *(prostrandosi Lei., Mat. ed Enr.)*

Elis.

Sorgete:

Da voi più non bramo....

Coro

Leicester....

(di dentro)

a 5

Quai grida!

Coro (c. s.)

Vederlo vogliamo:

Morire al suo piè. *(entrano frettolosi)*

SCENA ULTIMA.

Coro di cavalieri. I precedenti.

Leic. Gugl.

Audaci! rispetto.

Frenate....

Leic.

Isab.

Barbaro!

Indigno!

Traidor, tondrás la pena

Debida á tanto exceso,

Adonde se vió jamas

Tan infame corazon!

Cargadlo de cadenas:

Vaya el iniquo á muerte;

Terrible sea el castigo

De un impío traidor.

Norf.

Sáciate, iniqua suerte,

Apaga tu furor. *(es conducido por las*

Mat.

Enr.

Leic.

Gui.

a 4

Ah! Cálmate.

Respira,

Piadoso el cielo ha sido

Del reino el defensor.

Isab.

Bellas almas generosas,

A mi seno llegad,

Vivid y disfrutad

Felicidad desde hoy. *(después de abra-**zar á Matilde y Enrique, los hace acer-**carse á Leicester)*

a 4

Isab.

Oh grande! *(postrándose Lei., Mat. y Enr.)*

Levantaos:

De vos mas no deseo....

Coro

Leicester....

(desde dentro)

a 5

Coro

Qué gritos!

Queremos mirarlo,

Morir á sus piés. *(entran presurosos)*

ESCENA ULTIMA.

Coro de caballeros. Los precedentes.

Leic. Gui.

Audaces! respeto.

Refrenaos....

Elis.

Fermate.... (alle guardie
che vogliono opporsi alla moltitudine)

Sì tenero affetto

Punibil non à.

Coro

La Regina! Ai piedi tuoi

Imploriam pietà, perdono....

Elis.

Ecco il Duce: il rendo a voi,

Rendo al trono il difensore;

Ma domando al vostro core

La primiera fedeltà.

Coro

Viva Elisa! l'eroina,

Lo splendor di nostra età.

Elis.

(Fug i amor da questo seno,

Nog turbar più il viver mio,

Altri affetti non vol' io,

Cherila gloria e la pietà)

Lei. Mat.

En. Gug.

A tuoi voti, alta Regina,

Fausto il ciel ognor sarà.

Coro

Viva Elisa! l'eroina,

Lo splendor di nostra età.

FIN DEL MELODRAMA.

Isab.

Deteneos....

(à las guardias
que quieren oponerse à la multitud)

Afecto tan tierno

Punible no es.

Coro.

La reina! A tus piés

Imploramos piedad, perdon....

Isab.

Ved al gefe: yo os lo vuelvo,

Vuelvo al trono-el defensor;

Mas reclamo à vuestros pechos

La antigua fidelidad.

Coro

Viva Isabel la heroína,

Esplendor de nuestra edad.

Isab.

(Huya amor de aqueste pecho,

No mas turbes mi existencia.

Otro afecto yo no quiero

Que la gloria y la piedad.)

Lei. Mat.

Enr. Gui.

A tus votos alta reina,

Fausto el cielo te será.

Coro

Viva Isabel la heroína,

Esplendor de nuestra edad.

FIN DEL MELODRAMA.

ERRATAS.

En el argumento, línea 14, dice, *Isabel convertida*, léase, *Isabel convencida*.

En la pág. 11, línea 21, dice, *pueda el Angeo*, léase, *puede el Anglo*.

En la pág. 25, línea 10, dice, *mayor enemigo*, léase *mayor enemiga*.

En la pág. 39, línea 13, dice, *hable la piedad*, léase, *habla la piedad*.

En la pág. 41, línea 23, dice, *delante y afanosa*, léase, *doliente y afanosa*.

En la pág. 45, línea 10, dice, *honrado caudillo*, léase, *amado caudillo*.

En la pág. 47, línea 26, dice, *vindicar sobre*, léase, *vindicar sabré*.

En la pág. 47, línea 31, dice, *ciertamente*, léase, *cierta muerte*.

138
109

dotte
paul

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

ervatorio di Firenze